



July 28, 2024, 10:30 AM (English)

The Tenth Sunday after Pentecost, Proper 12

We welcome you to Trinity Cathedral, San José, where all are welcome at God's table. We are happy you could join us today.

28 de Julio de 2024, 1:00 PM (Español)

El décimo domingo después de Pentecostés, Propio 12

Les damos la bienvenida a la Catedral de la Trinidad, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios. Estamos felices de recibirlos en nuestros servicios hoy.

ORGAN PRELUDE: *Bist du bei mir (Be thou but near)* Johann Sebastian Bach (*Today's Music & Notes* p. 1)

The Word of God

All stand as you are able.

PROCESSIONAL HYMN: *Heralds of Christ,*
(*Today's Music & Notes* p. 1)

Dean's Welcome

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People **And blessed be God's kingdom, now and for ever.**

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

SONG OF PRAISE: S280 *Glory to God in the highest,* Robert Powell (*Today's Music & Notes* p. 2)

The Collect

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

O God, the protector of all who trust in you, without whom nothing is strong, nothing is holy: Increase and multiply upon us your mercy; that, with you as our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we lose not the things eternal; through Jesus Christ our Lord, who lives

La Palabra de Dios

Todos de pie

HIMNO de APERTURA: #18 *Un pueblo que camina* (*Himnario*)

Bienvenida de la Decana

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre.**

Colecta por la Pureza

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

CANCION DE ALABANZA: #1 *Gloria* (*Himnario*)

La Colecta

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Oh Dios, protector de cuantos en ti confían, sin quien nada es fuerte, nada es santo: Multiplica en nosotros tu misericordia, a fin de que, bajo tu dirección y guía, nos sirvamos de los bienes temporales, de tal manera que no perdamos los eternos; por Jesucristo nuestro Señor que vive

and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

The Lessons *All sit*

FIRST READING: 2 Kings 4:42-44

A man came from Baal-shalishah, bringing food from the first fruits to the man of God: twenty loaves of barley and fresh ears of grain in his sack. Elisha said, "Give it to the people and let them eat." But his servant said, "How can I set this before a hundred people?" So he repeated, "Give it to the people and let them eat, for thus says the Lord, 'They shall eat and have some left.'" He set it before them, they ate, and had some left, according to the word of the Lord.

Lector The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

PSALM: 145:10-19 (*Today's Music & Notes* p.3)

10 All your works praise you, O Lord, *
 and your faithful servants bless you.
11 They make known the glory of your kingdom *
 and speak of your power;
12 That the peoples may know of your power *
 and the glorious splendor of your kingdom.
13 Your kingdom is an everlasting kingdom; *
 your dominion endures throughout all ages.
14 The Lord is faithful in all his words *
 and merciful in all his deeds.
15 The Lord upholds all those who fall; *
 he lifts up those who are bowed down.
16 The eyes of all wait upon you, O Lord, *
 and you give them their food in due season.
17 You open wide your hand *
 and satisfy the needs of every living creature.
18 The Lord is righteous in all his ways *
 and loving in all his works.
19 The Lord is near to those who call upon
him, *
 to all who call upon him faithfully.

y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Las Lecturas *Todos siéntense*

PRIMERA LECTURA: 2 Reyes 4:42-44

Llegó un hombre de Baal-salisá llevando a Eliseo veinte panes de cebada recién horneados, y trigo fresco en su morral. Eliseo ordenó entonces a su criado: —Dáselo a la gente para que coma. Pero el criado respondió: —¿Cómo voy a dar esto a cien personas? Y Eliseo contestó: —Dáselo a la gente para que coma, porque el Señor ha dicho que comerán y habrá de sobra. Así pues, el criado les sirvió, y ellos comieron y hubo de sobra, como el Señor lo había dicho.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

SALMO: 145:10-19

10 Te alaban, oh Señor, todas tus obras, *
 y tus fieles siervos te bendicen.
11 La gloria de tu reino declaran, *
 y hablan de tu poder;
12 Para que sepan los pueblos de tus proezas, *
 y de la gloria y magnificencia de tu reino.
13 Tu reino es reino eterno, *
 y tu dominio perdura para siempre.
14 Fiel es el Señor en todas sus palabras, *
 misericordioso en todas sus hazañas.
15 Sostiene el Señor a los que caen, *
 y levanta a todos los oprimidos.
16 Los ojos de todos esperan en ti, oh Señor, *
 y tú les das su comida a su tiempo.
17 Abres bien tu mano, *
 y sacias de favores a todo viviente.
18 Justo es el Señor en todos sus caminos, *
 y bondadoso en todas sus acciones.
19 Cercano está el Señor a todos los que le invocan, *
 a los que le invocan confiadamente.

THE EPISTLE: Ephesians 3:14–21

I bow my knees before the Father, from whom every family in heaven and on earth takes its name. I pray that, according to the riches of his glory, he may grant that you may be strengthened in your inner being with power through his Spirit, and that Christ may dwell in your hearts through faith, as you are being rooted and grounded in love. I pray that you may have the power to comprehend, with all the saints, what is the breadth and length and height and depth, and to know the love of Christ that surpasses knowledge, so that you may be filled with all the fullness of God.

Now to him who by the power at work within us is able to accomplish abundantly far more than all we can ask or imagine, to him be glory in the church and in Christ Jesus to all generations, forever and ever. Amen.

Lector The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

SEQUENCE HYMN: 690 *Guide me, O thou great Jehovah* (vs. 1-2 before the Gospel, v. 3 after) (*Today's Music & Notes* p. 3)

THE GOSPEL: John 6:1-21

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Juan.
People Glory to you, Lord Christ.

Jesus went to the other side of the Sea of Galilee, also called the Sea of Tiberias. A large crowd kept following him, because they saw the signs that he was doing for the sick. Jesus went up the mountain and sat down there with his disciples. Now the Passover, the festival of the Jews, was near. When he looked up and saw a large crowd coming toward him, Jesus said to Philip, "Where are we to buy bread for these people to eat?"

He said this to test him, for he himself knew what he was going to do. Philip answered him, "Six months' wages would not buy enough bread for each of them to get a little."

SEGUNDA LECTURA: Efesios 3:14–21

Por esta razón me pongo de rodillas delante del Padre, de quien recibe su nombre toda familia, tanto en el cielo como en la tierra. Pido al Padre que de su gloriosa riqueza les dé a ustedes, interiormente, poder y fuerza por medio del Espíritu de Dios, que Cristo viva en sus corazones por la fe, y que el amor sea la raíz y el fundamento de sus vidas. Y que así puedan comprender con todo el pueblo santo cuán ancho, largo, alto y profundo es el amor de Cristo. Pido, pues, que conozcan ese amor, que es mucho más grande que todo cuanto podemos conocer, para que lleguen a colmarse de la plenitud total de Dios.

Y ahora, gloria sea a Dios, que puede hacer muchísimo más de lo que nosotros pedimos o pensamos, gracias a su poder que actúa en nosotros. ¡Gloria a Dios en la iglesia y en Cristo Jesús, por todos los siglos y para siempre! Amén.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

HIMNO de SECUENCIA: #3 Aleluya (*Himnario*)

EL EVANGELIO: San Juan 6:1-21

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan.
Pueblo Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús se fue al otro lado del Lago de Galilea, que es el mismo Lago de Tiberias. Mucha gente lo seguía, porque habían visto las señales milagrosas que hacía sanando a los enfermos. Entonces Jesús subió a un monte, y se sentó con sus discípulos. Ya estaba cerca la Pascua, la fiesta de los judíos. Cuando Jesús miró y vio la mucha gente que lo seguía, le dijo a Felipe: —¿Dónde vamos a comprar pan para toda esta gente?

Pero lo dijo por ver qué contestaría Felipe, porque Jesús mismo sabía bien lo que había de hacer. Felipe le respondió: —Ni siquiera el salario de doscientos días bastaría para comprar el pan suficiente para que cada uno recibiera un poco.

One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to him, "There is a boy here who has five barley loaves and two fish. But what are they among so many people?"

Jesus said, "Make the people sit down."

Now there was a great deal of grass in the place; so they sat down, about five thousand in all. Then Jesus took the loaves, and when he had given thanks, he distributed them to those who were seated; so also the fish, as much as they wanted. When they were satisfied, he told his disciples, "Gather up the fragments left over, so that nothing may be lost."

So they gathered them up, and from the fragments of the five barley loaves, left by those who had eaten, they filled twelve baskets. When the people saw the sign that he had done, they began to say, "This is indeed the prophet who is to come into the world."

When Jesus realized that they were about to come and take him by force to make him king, he withdrew again to the mountain by himself.

When evening came, his disciples went down to the sea, got into a boat, and started across the sea to Capernaum. It was now dark, and Jesus had not yet come to them. The sea became rough because a strong wind was blowing. When they had rowed about three or four miles, they saw Jesus walking on the sea and coming near the boat, and they were terrified. But he said to them, "It is I; do not be afraid."

Then they wanted to take him into the boat, and immediately the boat reached the land toward which they were going.

Celebrant The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

THE SERMON:

The Rev. Canon Filemón Díaz

All stand as you are able

Entonces Andrés, que era otro de sus discípulos y hermano de Simón Pedro, le dijo: —Aquí hay un niño que tiene cinco panes de cebada y dos pescados; pero, ¿qué es esto para tanta gente?

Jesús respondió: —Díganles a todos que se sienten.

Había mucha hierba en aquel lugar, y se sentaron. Eran unos cinco mil hombres. Jesús tomó en sus manos los panes y, después de dar gracias a Dios, los repartió entre los que estaban sentados. Hizo lo mismo con los pescados, dándoles todo lo que querían. Cuando ya estuvieron satisfechos, Jesús dijo a sus discípulos: —Recojan los pedazos sobrantes, para que no se desperdicie nada.

Ellos los recogieron, y llenaron doce canastas con los pedazos que sobraron de los cinco panes de cebada. La gente, al ver esta señal milagrosa hecha por Jesús, decía: —De veras éste es el profeta que había de venir al mundo.

Pero como Jesús se dio cuenta de que querían llevárselo a la fuerza para hacerlo rey, se retiró otra vez a lo alto del cerro, para estar solo.

Al llegar la noche, los discípulos de Jesús bajaron al lago, subieron a una barca y comenzaron a cruzar el lago para llegar a Cafarnaúm. Ya estaba completamente oscuro, y Jesús no había regresado todavía. En esto, el lago se alborotó a causa de un fuerte viento que se había levantado. Cuando ya habían avanzado unos cinco o seis kilómetros, vieron a Jesús, que se acercaba a la barca caminando sobre el agua, y tuvieron miedo. Él les dijo: —¡Soy yo, no tengan miedo!

Con gusto lo recibieron en la barca, y en un momento llegaron a la tierra adonde iban.

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

EL SERMÓN:

The Rev. Canon Filemón Díaz

Todos de pie

THE NICENE CREED

We believe in one God, the Father,
the Almighty, maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God, eternally begotten of
the Father, God from God, Light from
Light, true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.

For us and for our salvation he came down
from heaven: by the power of the Holy
Spirit he became incarnate from the Virgin
Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius
Pilate; he suffered death and was buried. On
the third day he rose again in accordance with
the Scriptures; he ascended into heaven and is
seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the
living and the dead, and his kingdom will
have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the
giver of life, who proceeds from the Father
and the Son. With the Father and the Son he
is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and
apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the
forgiveness of sins. We look for the
resurrection of the dead, and the life of the
world to come. Amen.

PRAYERS OF THE PEOPLE

A Litany for the 50th Anniversary of the
Ordination of Women

Lector - Wondrous Creator, you made us in all diversity
And you have put your voice in all living beings

We hear your songs on the tender winds
And your roar in the storms of our lives.

People - We thank you for putting your heart and
call on all people.

EL CREDO NICENO

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e
invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos
los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;

que por nosotros, y por nuestra
salvación bajó del cielo, y por obra del
Espíritu Santo se encarnó de María, la
Virgen, y se hizo humano.

Por nuestra causa fue crucificado en
tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue
sepultado. Resucitó al tercer día, según
las Escrituras; subió al cielo y está
sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria para
juzgar a vivos y muertos, y su reino
no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de
vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el
Padre y el Hijo recibe una misma adoración y
gloria,

y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia que es una, santa,
católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el
perdón de los pecados. Esperamos la
resurrección de los Muertos y la vida del
mundo futuro. Amén.

ORACIONES DE PUEBLO

Letanía por el 50º Aniversario de la Ordenación de
la Mujer

Lector - Maravilloso Creador, nos hiciste en toda
diversidad

Y has puesto tu voz en todos los seres vivientes.
Escuchamos tus canciones en los tiernos vientos.

Y tu rugido en las tormentas de nuestras vidas.

Pueblo - Te damos gracias por poner tu corazón y
convocar a todas las personas.

Throughout history women have told your
goodness
The first to proclaim the resurrection were your
daughters

And all the disciples who had been trembling in
fear

Found an empty tomb and a brand new hope.
**We thank you for putting your heart and call
on all people.**

Eleven stood bravely before you and the people
In defiance of the exclusive rules of our church
They kneeled and were made priests forever
Despite the scorn and hatred they all received.

**We thank you for putting your heart and call
on all people.**

The road was rough and full of angry dismissals
Some leaders turned their backs on our church
Establishing new denominations and new sects
Yet you smiled on your whole church in that
time.

**We thank you for putting your heart and call
on all people.**

In 1989, Barbara Harris was made bishop
And despite the cruel words and the isolation
She stood firm in her faith for us all
And taught us all how to sing in hard times.

**We thank you for putting your heart and call
on all people.**

We thank you for the bravery of the first ordained
and those ordaining For Merrill Bittner, Alla Bozarth,
Alison Cheek, Emily Hewitt, Carter Heyward,
Suzanne Hiatt, Marie Moorefield Fleisher, Jeannette
Piccard, Betty Schiess, Katrina Swanson and Nancy
Wittig as well as Bishops Daniel Corrigan, Robert
DeWitt and Edward Welles.

**We thank you for putting your heart and call
on all people.**

Our church has stumbled and often struggled
Too often a place of privilege and exclusion
Yet you change us and you open our hearts
And continue to renew us despite ourselves.

**We thank you for putting your heart and call
on all people.**

Wondrous Creator, open our hearts to your voice
So we might hear your call at the very margins
Let us make room for new and different leaders

A lo largo de la historia las mujeres han expresado tu
bondad

Las primeras en proclamar la resurrección fueron tus
hijas

Y todos los discípulos que habían estado temblando de
miedo

Encontraron una tumba vacía y una nueva esperanza.

**Te damos gracias por poner tu corazón y
convocar a todas las personas.**

Una vez se levantaron valientemente ante ti y el pueblo.

Desafiando las reglas exclusivas de nuestra iglesia

Se arrodillaron y fueron hechos sacerdotes para siempre.

A pesar del desprecio y el odio que todos recibieron.

**Te damos gracias por poner tu corazón y convocar a
todas las personas.**

El camino fue accidentado y lleno de despidos enojados

Algunos líderes le dieron la espalda a nuestra iglesia

Estableciendo nuevas denominaciones y nuevas sectas.

Sin embargo, le sonreíste a toda tu iglesia en ese
momento.

**Te damos gracias por poner tu corazón y convocar a
todas las personas.**

En 1989, Barbara Harris fue nombrada obispo.

Y a pesar de las palabras crueles y el aislamiento

Ella se mantuvo firme en su fe por todos nosotros.

Y nos enseñó a todos a cantar en tiempos difíciles.

**Te damos gracias por poner tu corazón y convocar a
todas las personas.**

Le damos gracias por la valentía de los primeros ordenados

y de los ordenantes. Por Merrill Bittner, Alla Bozarth,

Alison Cheek, Emily Hewitt, Carter Heyward, Suzanne

Hiatt, Marie Moorefield Fleisher, Jeannette Piccard, Betty

Schiess, Katrina Swanson y Nancy Wittig, así como por los

Obispos Daniel Corrigan, Robert DeWitt y Edward

Welles.

**Te damos gracias por poner tu corazón y convocar a
todas las personas.**

Nuestra iglesia ha tropezado y a menudo ha luchado

Con demasiada frecuencia un lugar de privilegio y

exclusión

Sin embargo, nos abres y cambias nuestros corazones.

Y sigues renovándonos a pesar de nosotros mismos.

**Te damos gracias por poner tu corazón y
convocar a todas las personas.**

Maravilloso Creador, abre nuestros corazones a tu voz.

Para que podamos escuchar tu llamada en los mismos
márgenes

Hagamos espacio para líderes nuevos y diferentes

So we might reflect humanity's wholeness and creation's beauty.

We thank you for putting your heart and call on all people. Amen.

*--The Rt. Rev. Dr. Carol J.W.T. Gallagher
Assistant Bishop, Episcopal Diocese of Massachusetts*

The People may add their own petitions, silently or aloud.

Celebrant adds a concluding collect

THE CONFESSION OF SIN

All stand or kneel as you are able

Celebrant: Let us confess our sins against
God and our neighbor.

Celebrant & People say together:

Most merciful God, we confess that we have
sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors
as ourselves.

We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name.

Celebrant Almighty God have mercy on you,
forgive you all your sins through our Lord Jesus
Christ, strengthen you in all goodness, and by the
power of the Holy Spirit keep you in eternal life.
Amen.

All stand

THE PEACE

Celebrant The peace of the Lord be always
with you.

People **And also with you.**

All sit

VESTRY ANNOUNCEMENTS

Para que podamos reflejar la totalidad de la
humanidad y la belleza de la creación.

**Te damos gracias por poner tu corazón y
convocar a todas las personas. Amén.**

*--El Rt. Rev. Dra. Carol J.W.T. Gallagher
Obispo asistente, Diócesis Episcopal de Massachusetts*

El pueblo puede añadir sus propias peticiones.

El Celebrante añade una Colecta final.

CONFESIÓN DE PECADO

Todos de pie o arrodillados como puedan.

Celebrante Confesemos nuestros pecados contra
Dios y contra nuestro prójimo.

La celebrante y pueblo dicen juntas:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a
nosotros mismos.

Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de *nosotros* y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y caminaremos en tus sendas
para gloria de tu nombre. **Amén.**

Celebrante Dios omnipotente tenga misericordia
de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo
nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el
poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida
eterna. **Amén.**

Todos de pie

LA PAZ

Celebrante La paz del Señor sea siempre
con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Todos toman asiento

ANUNCIOS

The Holy Communion

The Celebrant says:

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God.

Ephesians 5:2

OFFERTORY MUSIC: *Air*, from *Water Music (Wassermusik)* G.F. Handel (*Today's Music & Notes* p. 4)

All Stand

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give God thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord. In fulfillment of his true promise, the Holy Spirit came down from heaven, lighting upon the disciples, to teach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to your Church the power to serve you as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS: S 130 *Holy, holy, holy Lord (Today's Music & Notes p. 5)*

The people stand or kneel.

The Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and

La Santa Eucaristía

Celebrante dice:

Andad en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

HIMNO de OFFERTORIO: #19 *Pan de Vida (Himnario)*

Todos de pie

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: **Y con tu espíritu.**

Celebrante: Elevemos los corazones.

Pueblo: **Los elevamos al Señor.**

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo. Cumpliendo su fiel promesa, el Espíritu Santo descendió [este día] del cielo, posando sobre los discípulos, para enseñarles y guiarles a toda verdad; uniendo a los pueblos de muchas lenguas en la confesión de una sola fe, y dándole a tu Iglesia la potestad de servirte como un real sacerdocio, y de predicar el Evangelio a todas las naciones.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANTO: #5 (Himnario)

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

Quien preside continua

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre

above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit.

In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Johann Sebastian Bach, and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church,

todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Unenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.

En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con Johann Sebastian Bach, y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia,

and the author of our salvation. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come, thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread.

**And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
and the power and the glory
forever and ever, Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant Christ our Passover is
sacrificed for us;

People Therefore let us keep the feast.

FRACTION ANTHEM: S164 *Jesus, Lamb of God (Today's Music & Notes p. 6)*

Facing the people, the Celebrant says the following Invitation:

The Gifts of God for the People of God.

COMMUNION MUSIC: O Haupt voll Blut und Wunden (Today's Music & Notes p. 7)

Celebrant and People

**Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living
members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,**

y el autor de nuestra salvación. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.**

Danos hoy nuestro pan de cada día.

**Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre, Amén.**

Fracción del Pan

Celebrante Cristo, nuestra Pascua, se ha
sacrificado por nosotros.

Pueblo ¡Celebremos la fiesta!

HIMNO de la FRACCIÓN: #6 *Cordero de Dios (Himnario)*

De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente Invitación:

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

HIMNO de COMUNIÓN: #13 *Entre tus manos (Himnario)*

Celebrante y Pueblo

**Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado como
miembros vivos
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;**

and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.



revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

AVE MARIA

Lector Dios te salve, María, llena eres de gracia,
el Señor es contigo. Bendita tú eres entre
todas las mujeres, y bendito es el fruto de
tu vientre, Jesús.

Pueblo Santa María, Madre de Dios,
ruega por nosotros, pecadores,
ahora y en la hora de nuestra
muerte. Amén.

Celebrant

May the Spirit of truth lead you into all truth,
giving you grace to confess that Jesus Christ is
Lord, and to proclaim the wonderful works of
God; and the blessing of God Almighty, the
Father, the Son, and the Holy Spirit, be among
you, and remain with you always. Amen.

CLOSING HYMN: 625 *Ye holy angels bright*
(*Today's Music & Notes*, p. 7)

The Dismissal

Celebrant Let us go forth into the world,
rejoicing in the power of the Spirit
People Thanks be to God.

Celebrante

Que el Espíritu de verdad les conduzca a toda verdad,
dándoles gracia para confesar que Jesucristo es el
Señor y para proclamar las maravillosas obras de Dios;
y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo
y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca
siempre con ustedes. Amén.

HIMNO de SALIDA: #9 *Demos gracias al Señor*
(*Himnario*)

El Despido

Celebrante Salgamos con gozo al mundo,
en el poder del Espíritu.
Pueblo Demos gracias a Dios.

ORGAN POSTLUDE: *Trumpet voluntary*, Henry Purcell (*Today's Music & Notes* p. 7)



Young Adults - Harmonious on Discord!

Some of our young adults - Trinity, Cyrus, and Denis - have set up a Discord server for the young adults group (around 18-35 years) to set up hang outs, talk about Jesus, and support each other as friends and children of God. Use the QR code on the left on your smart phone to get connected, or visit this link: <https://discord.gg/pXPtfsjU>

TODAY'S SERVICE:

Preaching 10:30 & 1:00: The Rev. Canon Filemón Díaz

Presiding 10:30 & 1:00: The Very Rev. Julia McCray-Goldsmith

Organist: Chris Kenward

Crucifer 10:30 AM: Ned Nix

Crucifer 1:00 PM: Olivia Meza

Altar Guild 10:30: Pat Hubbard

Altar Guild 1:00: Lorenzo Arciniega

Vestry Member in Charge: Pat Hubbard

Canon for Administration:

Shane Patrick Connolly

Carillonneur: Greg Calkins

Music Notes: Sharon Martin

Sexton: Javier Montoya

Lectors 10:30: 1-Sara Calkins
2-Curtis Jones

Lectors 1:00: Primera: Sussy González
Salmo: Elena Hernandez
Segunda: Felipa Hernandez

Intercessor 10:30: David McKenzie

Oración de los fieles 1:00: Yolanda Espinosa

Ave Maria: Mario Lozano

Ushers 10:30: Barbara Snyder
Keith Ayres

Ujieres 1:00: Jose M. Alvarez
Imelda Alvarez

Subscribe to our Friday newsletter:



Donate to Trinity:



Eucharistic Services

9:00 AM Holy Eucharist, Rite II - The Villages Chapel

10:30 AM Holy Eucharist, Rite II - Trinity

1:00 PM La Santa Eucaristía, Rito II - Trinidad

12:00 PM, Wednesdays: 1st (English) & 3rd (Español),
2nd & 4th, Contemplative Prayer - St. Mark's Chapel

7:00 PM 3rd Wednesday - Aceite de unción (Español) -
Trinidad

This week we pray for | Esta semana oramos por:

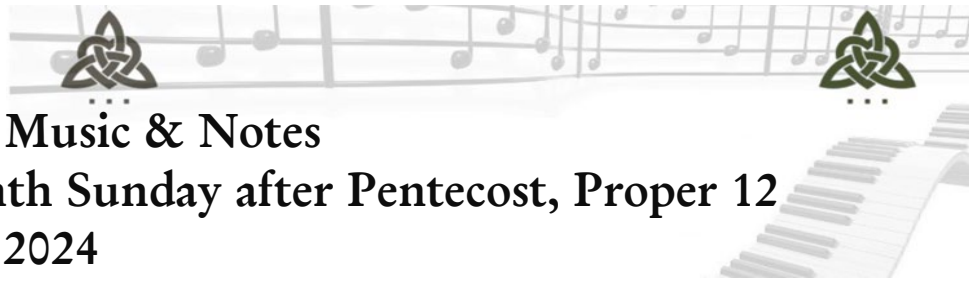
Ilhunna * Mary * Palmer * Imelda * Carina * Juanito * Maria * Pedro
Carlos * Herb * Karla * Carol * Sharon * Linda * Elizabeth * Susan
Christina * Heather * Jimmy * Tracie * The Aiyejina Family

The loving memory of | El cariñoso recuerdo de:

Rich Barber (Memorial will be held on August 9 at 2 o'clock in the afternoon at Mission Santa Clara),
Cathy Eckstien, Funso Aiyejina

In the Diocesan Cycle of Prayer | Ciclo de oración Diocesana:

For those in leadership in this diocese that they may serve with "wisdom, patience
and a reconciling temper," for the Chancellor, Treasurer, and Secretary of the
diocese.



Today's Music & Notes

The Tenth Sunday after Pentecost, Proper 12

July 28, 2024

ORGAN PRELUDE: *Bist du bei mir (Be thou but near)*, Johann Sebastian Bach

Johann Sebastian Bach (1685-1750) was a German composer and musician of the late Baroque period. He is famous for his orchestral music, solo instrumental works, and keyboard, organ, and choral works.

PROCESSIONAL HYMN: *Heralds of Christ, Who Bear the King's Commands*

416 Heralds of Christ, Who Bear the King's Commands

NATIONAL HYMN 10.10.10.10.

Laura S. Copenhaver, 1894; alt., 1972

George William Warren, 1892



Trumpets (with each stanza)

1. Her - alds of Christ, who bear the King's com-mands,
2. Through des-ert ways, dark fen, and deep mo - rass,
3. Where once the crook - ed trail in dark-ness wound
4. Lord, give us faith and strength the road to build,



Im - mor - tal ti - dings in your mor - tal hands,
 Through jun - gles, slug - gish seas, and moun-tain pass,
 Let march-ing feet and joy - ous song re - sound,
 To see the prom - ise of the day ful - filled,



Pass on and car - ry swift the news you bring:
 Build you the road, and fal - ter not, nor stay;
 Where burn the fu - neral pyres, and cen - sers swing,
 When war shall be no more and strife shall cease



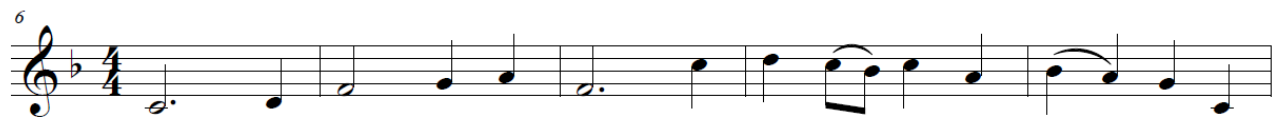
Make straight, make straight the high - way of the King.
 Pre - pare a - cross the earth the King's high - way.
 Make straight, make straight the high - way of the King.
 Up - on the high - way of the Prince of Peace. A - men.

GLORIA: S280 *Glory to God in the highest*, Robert Powell

Glory to God in the highest



Glo-ry to God in the high - est and peace to his peo-ple on



earth. Lord God, heaven-ly King, al - might - y God and Fa - ther, we



wor - ship you, we give you thanks, we praise you for your glo - ry. Lord Je - sus



Christ, on - ly Son of the Fa - ther, Lord God, Lamb of God, you take a - way the



sins of the world: have mer - cy on us; you are seat - ed at the right hand of the



Fa - ther: re - ceive our prayer. For you a - lone are the Ho - ly One,



you a - lone are the Lord, you a - lone are the Most High, Je - sus Christ, with the Ho³-ly



Spi - rit, in the glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

Gloria in Excelsis

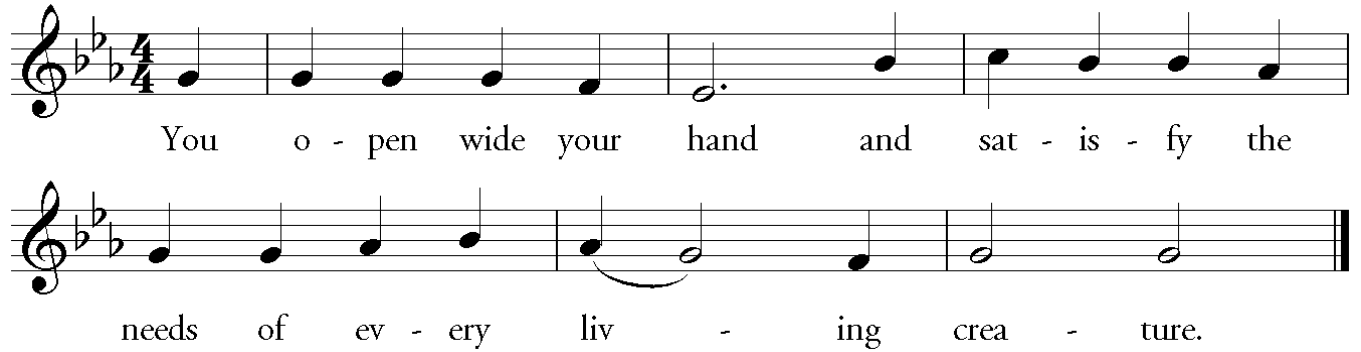
Setting by Robert Powell (b. 1932)

©1982

MUSIC: by Robert Powell (b. 1932), an American composer, organist, and choir director. Powell earned a Bachelor of Music degree from Louisiana State University with a focus on organ and composition and an M.S.M. from the Union Theological Seminary's School of Sacred Music.

PSALM: 145:10-19 – Cantor sings the verses & Congregation responds with antiphon

Antiphon: Sing this line where indicated below



You o - pen wide your hand and sat - is - fy the
needs of ev - ery liv - ing crea - ture.

- 10 All your works [praise you] O Lord,*
and your faithful [ser]-vants bless you.
- 11 They make known the glory [of] your kingdom*
and [speak of] your power;*
- 12 that the peoples may [know of] your power,*
and the glorious splendor [of] your kingdom.
- 13 Your kingdom is an ever-[last]-ing kingdom;*
Your dominion endures throughout [all] ages.

Antiphon

- 14 The Lord is faithful in [all] his words*
and merciful in [all] his deeds.
- 15 The Lord upholds all [those] who fall;*
he lifts up those who are [bow'd] down.
- 16 The eyes of all wait upon [you] O Lord,*
and you give them their [food in] due season.
- 17 You open [wide] your hand*
and satisfy the needs of every [liv]-ing creature.
- 18 The Lord is righteous in [all] his ways*
and loving in [all] his works.
- 19 The Lord is near to those who [call] upon him,*
to all who call up-[on] him faithfully.

Antiphon

The psalm is sung in Anglican chant, also known as English chant, a way to sing unmetrical texts, including psalms and canticles from the Bible, by matching the natural speech-rhythm of the words to the notes of a simple harmonized melody.

SEQUENCE HYMN: 690 *Guide me, O thou great Jehovah* (vs. 1-2 before the Gospel, v. 3 after)

Guide me, O thou great Jehovah

Hymn 690

1. Guide me, O thou great_ Je - ho - vah, pil - grim through this
2. O - pen now the crys - tal_ foun - tain, whence the heal - ing
3. When I tread the verge_ of_ Jor - dan, bid my an - xious
bar - ren land; I am weak, but thou_ art_ might - y;
stream doth flow; let the fire, and cloud - y_ pil - lar
fears sub - side; death of death, and hell's_ de - struc - tion,
hold me with thy_ power - ful hand; bread of hea - ven,
lead me all my_ jour - ney through; strong de - liv - erer,
land me safe on Ca - naan's side; songs of prais - es,
bread of hea - ven, feed me now and ev - er -
strong de - liv - erer, be though still my strength and
songs of prais - es, I will ev - er give to
more, feed me now_ and_ ev - er - more.
shield, be though still_ my_ strength and shield.
thee, I will ev - er_ give to thee.

Words: William Williams (1717-1791); tr. Peter Williams (1722-1796), alt.

Music: *Cwm Rhondda* John Hughes (1873-1932)

OFFERTORY MUSIC: *Air*, from *Water Music (Wassermusik)* George Frideric Handel – Chris Kenward, Organ

SANCTUS: S 130 *Holy, holy, holy Lord* Franz Peter Shubert

Holy, holy, holy

Hymn S130

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and might. — Ho - ly,
ho - ly ho - ly Lord, God of power and might, — hea - ven and
earth are full, — full — of your glo - ry. Ho - san - na in the
high - est Ho - san - na in the high - est. Bless - ed is he who
comes — in the name of the Lord. — Ho - san - na
in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

Setting: From *Deutsche Messe*, Franz Peter Shubert (1797-1828); arr Richard Proulx (b. 1937)

The Sanctus and the following Fraction Anthem (*Agnus Dei*) are from the *Deutsche Messe* (German Mass) by Franz Schubert (1797-1828), an Austrian composer of the late Classical and early Romantic eras. Despite his short lifetime (31 years), Schubert left behind more than 600 vocal works (mainly lieder), seven complete symphonies, sacred music, operas, and a large body of piano and chamber music.

The arrangements of the Sanctus and the Fraction Anthem are by Richard Proulx (1937-2010) who was an American composer and editor of church music, including our 1982 hymnal. Proulx's church music includes anthems, service music, hymn concertos, organ music, and music for handbell choir.

FRACTION ANTHEM: S164 *Jesus, Lamb of God (Agnus Dei)*, Franz Peter Schubert, arr.
Richard Proulx (See notes p. 4)

Jesus, Lamb of God

S 164

Je - sus, Lamb of God: have mer - cy on us.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The lyrics are written below the upper staff.

Je - sus, bear - er of our sins: have mer - cy on us.

The second system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The lyrics are written below the upper staff.

Je - sus, re - deem - er, re - deem - er of the world:

The third system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The lyrics are written below the upper staff.

give us your peace, give us your peace.

The fourth system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The lyrics are written below the upper staff.

Setting: From *Deutsche Messe*; Franz Peter Schubert (1797–1828); arr. Richard Proulx (b. 1937).

COMMUNION MUSIC: *O Haupt voll Blut und Wunden (O Sacred Head, Now Wounded)*, arr. from *St Mathew Passion* by Johann Sebastian Bach – Chris Kenward, Organ

CLOSING HYMN: 625 *Ye holy angels bright*

The Church Triumphant

Hymnal 625

1. Ye ho - ly an - gels bright, who wait at God's right hand, or through the realms of
2. Ye bles - sed souls at rest, who ran this earth - ly race and now, from sin re -
3. Ye saints, who toil be - low, a - dore your heaven - ly King, and on - ward as ye
4. My soul, bear thou thy part, tri - umph in God a - bove: and with a well-tuned
light fly at your Lord's com - mand, as - sist our song, for
leased, be - hold the Sa - viors face, God's prais - es sound, as
go some joy - ful an - them sing; take what he gives and
heart sing thou the songs of love! Let all thy days till
else the theme too high doth seem for mor - tal tongue.
in his sight with sweet de - light ye do a - bound.
praise him still, through good or ill, who ev - er lives!
life shall end, what - e'er he send, be filled with praise!

Words: Richard Baxter (1615-1691), rev. John Hampden Gurney (1802-1862)
Music: *Darwall's 148th*, John Darwall (1731-1789)

ORGAN POSTLUDE: *Trumpet voluntary*, Henry Purcell (b. circa 1659, d. 1695)

This piece was attributed to Henry Purcell, but historians have since corrected this mis-attribution of the tune to Purcell to reflect the tune as *Prince of Denmark's March* written around 1700 by Jeremiah Clarke.

Henry Purcell was a prolific composer of the middle Baroque period and served in the British royal courts of Charles II, James II, and William III and Mary. Some of his notable works include *Come ye sons of art*, his birthday ode for Queen Mary, the tragic opera *Dido & Aeneas*, and his *Te Deum and Jubilate*.

THE CATHEDRAL CHOIR

Sopranos

Alison Collins
Natalie Lias
Sally LeSchofs
Sharon Martin

Basses

Dan Hanasaki
Marc Volcere
Robert “Woody” Wood
Roger McCracken

Altos

Elizabeth Finkler-Hanasaki
Eloise Pelmulder
Karen Gentile
Katrina Ayres

Tenors

Canon Shane Patrick Connolly (Cantor)
Michaël Sang-Min Kim

Do you love the music at Trinity Cathedral? Like 👍, subscribe ⊕, and share ➦!



<https://www.instagram.com/trinitycathedralsj/>



<https://www.youtube.com/@trinityepiscopalcathedral-3614>



<https://www.facebook.com/trinitycathedralsj>



<https://twitter.com/trinitysj>

The Feast of Johann Sebastian Bach - July 28

